

## MANUEL CARRASCOSA

*Gobernador del Estado de Chiapas.—Gouverneur de l'Etat de Chiapas.—Governor of the State of Chiapas.*



*Manuel Carrascosa*

Hemos visto hasta ahora que una considerable porcion de nuestros hombres públicos se han levantado unos, desde las mas humildes esferas en medio del fragor de los combates á las mas elevadas posiciones, y que otros formándose en las aulas han sabido brillar por sus obras de ingenio, por su elocuencia ó por sus aptitudes profesionales. Manuel Carrascosa por sendas enteramente distintas ha llegado tambien á un punto de vista de los mas favorables. Retirado en sus posesiones de Comitán, distrito fronterizo de Chiapas que linda con Guatemala, estudió en la naturaleza y en los libros el precioso ramo de la agricultura, consagrándole su despejada inteligencia y su decidida voluntad con los mas lisonjeros resultados. Sus útiles lecturas le sirvieron para llevar á la práctica sus nuevos conocimientos en sustitucion de los métodos rutinarios; y sus observaciones personales, para escribir luminosos folletos sobre los cultivos del maíz, del café y otros productos propios de aquella zona. Su opúsculo sobre el café, le valió un voto de gracias de los gobiernos de Guatemala y Honduras, así como un honorífico diploma de la Sociedad de Geografía y Agricultura de la primera de esas naciones.

En 1864 cuando todavía Carrascosa no cumplía 25 años, fué electo diputado al 4º congreso y despues al 10º sin llegar á concurrir á las sesiones por no abandonar sus tareas agrícolas; pero si sirvió en Comitán los cargos gratuitos, de munícipe, juez menor y Presidente del Ayuntamiento. En algunas veces fué nombrado jefe político, llevando á ese puesto un gran contingente de

Nous avons vu jusqu'à présent que parmi un nombre considerable de nos hommes publics, les uns se sont élevés des sphères les plus humbles à de hautes positions au milieu du fracas des batailles, et les autres, se formant dans les universités, ont su briller par leurs œuvres de génie, leur éloquence ou par leurs aptitudes professionnelles. Manuel Carrascosa, par des sentiers entièrement distincts, est parvenu aussi à une situation des plus favorables. Retiré dans ses propriétés de Comitán, district de Chiapas, situé sur la frontière de Guatemala, il étudia dans la nature et dans les livres l'importante branche de l'agriculture et lui consacra, avec les résultats les plus flatteurs, sa vive intelligence et son énergique volonté. Ses utiles lectures lui permirent de substituer ses nouvelles connaissances aux anciennes méthodes entachées de routine, et il consigna ses observations personnelles dans de lumineuses brochures sur la culture du maïs, du café et d'autres produits particuliers à cette zone. Son ouvrage sur le café lui valut un vote de remerciements des gouvernements de Guatemala et Honduras, ainsi qu'un diplôme honorifique de la Société de Géographie et d'Agriculture du premier de ces pays.

En 1864, avant même qu'il n'eut accompli sa vingt-cinquième année, Carrascosa fut élu député au 4º Congrès, plus tard au 10º, sans assister aux débats législatifs, afin de ne point abandonner ses travaux agricoles; mais il remplit à Comitán les fonctions gratuites de conseiller municipal, de juge de paix et de Président de l'Edilité. En diverses circonstances il fut nommé chef politique et apporta à ce poste un précieux

We have seen until now that a great portion of our public men have risen from very humble positions in the midst of the battle fields to very high offices, and that others who had studied in the class room had shone through the works of their intellect, their eloquence or their professional aptitudes. Manuel Carrascosa through entirely different paths has also reached a most favorable position. Having retired to his property at Comitán, a frontier district of Chiapas that is near Guatemala, he studied in nature and books the valuable science of agriculture, to which he devoted his fine intelligence and determined will with the most favorable results.

His useful reading served him to put into practice his new knowledge in lieu of the ordinary methods then in vogue, and his personal observations led him to write able pamphlets on the cultivation of corn, coffee and other productions appropriate to that zone. His essay on coffee made him obtain a vote of thanks from the governments of Guatemala and Honduras, as well as an honorary diploma from the Society of Geography and Agriculture in the first of said countries.

In 1864 when Carrascosa was not yet 25 years of age, he was elected deputy to the 4th Congress and also to the 10th, although he did not take part in their sessions so as not to abandon his agricultural labors; but he performed without remuneration at Comitán the offices of city councilman, judge and he President of the Council. At various times was appointed prefect and in that of-



honradez, de order, de lealtad y de prestigio para la administracion.

Electo otra vez diputado cuando estuvo triunfante la bandera de Tuxtepec, de la que Carrascosa fué vehemente partidario, se presentó en México y desde luego se hizo notar por sus profundos conocimientos en todos los ramos administrativos, mereciendo ser nombrado miembro de la Sociedad de Geografía y Estadística y que el gobierno mandara publicar sus memorias estadísticas referentes á Chiapas con muestras de grande aprecio.

Carrascosa fué nombrado por el Presidente de la comision de agricultura para que hiciera la clasificacion de los objetos que mandó el Estado de Chiapas á la Exposicion de Nueva Orleans y condujo por su cuenta muestras de agaves y piedras minerales que representaban gran valor, para el Ministerio de Fomento.

En alguna vez que Carrascosa por las vicisitudes políticas tuvo que refugiarse en Guatemala, su carácter laborioso lo llevó á cultivar unos terrenos abandonados que se tenían por improductivos, lo que motivó que en una carta geográfica de aquella nacion se pusiera su nombre como el de un conquistador que por medio del trabajo y la inteligencia se había cautivado la estimacion general de los guatemaltecos.

Los indiscutibles méritos de Carrascosa hicieron que el pueblo chiapaneco fijándose en ellos, le diera sus votos para gobernador del Estado, cargo que ejerce ahora con aplauso de todos por haber sabido imprimir una marcha progresista en todos los ramos de la administracion, realizando mejoras de gran importancia, no perdiendo de vista que la instruccion pública y la agricultura son los dos principales elementos que deben preparar el grandioso porvenir de la patria, ideal primero del ilustre gobernante Manuel Carrascosa.

contingent d'honnêteté, d'ordre, de loyauté et de prestige pour l'administration.

Elu de nouveau député, au triomphe de la révolution de Tuxtepec dont Carrascosa fut un des ardents partisans, il vint à Mexico et se fit aussitôt remarquer par ses profondes connaissances dans tous les services administratifs; la Société de Géographie et de Statistique lui fit l'honneur de l'admettre dans son sein, et le gouvernement, lui donnant un témoignage de haute estime, ordonna la publication de ses mémoires statistiques relatifs à Chiapas.

Carrascosa fut chargé par le Président de la commission d'agriculture de faire le classement des objets que l'Etat de Chiapas envoya à l'Exposition de la Nouvelle Orléans, et expédia à ses frais, au Ministère des Travaux Publics, des échantillons d'agaves et de minerais représentant une grande valeur.

A une époque où Carrascosa, en butte aux vicissitudes politiques, dut se réfugier à Guatemala, son caractère laborieux le porta à cultiver des terrains abandonnés qui étaient tenus pour improductifs; ce fait lui valut l'inscription de son nom, sur une carte géographique de ce pays, comme celui d'un conquérant qui par son travail et son intelligence avait gagné l'estime générale des guatémaltèques.

Les indisputables mérites de Carrascosa appelèrent sur lui l'attention des populations de Chiapas, qui l'éluèrent gouverneur de l'Etat. Il exerce aujourd'hui ces fonctions à la satisfaction de tous, car il a su imprimer une marche progressiste à toutes les branches de l'administration et réaliser de très importantes améliorations. Il ne perd pas un instant de vue que l'instruction publique et l'agriculture sont les deux principaux éléments qui doivent concourir à la grandeur future de la patrie, premier idéal de l'éminent gouverneur Manuel Carrascosa.

He showed his great honesty, order, loyalty and administrative ability.

When the Tuxtepec party—of which he was a determined follower—was triumphant, he was again elected deputy. He presented himself at the city of Mexico and immediately showed his deep knowledge in all administrative affairs. He then was appointed member of the Society of Geography and Statistics and the government ordered that his statistical essays relating to Chiapas should be published, the order therefor being couched in highly complimentary terms.

Carrascosa was appointed by the President member of the Commission of agriculture to classify the articles that the State of Chiapas sent to the New Orleans Exposition and he sent at his own expense to the Department of Public Works several specimens of agaves and minerals of great value.

At some time owing to political vicissitudes, Carrascosa had to seek refuge in Guatemala; there impelled by his activity he cultivated some abandoned lands, which were considered unproductive, and that is why in a geographical chart of that country his name was mentioned as a conqueror who through his labor and intelligence had obtained the esteem of all the inhabitants of Guatemala.

The undisputed merits of Carrascosa made the people of Chiapas think of him and elect him governor of the State. He performs the duties of that office at present with the approval of all, for he has known how to give a progressive impulse to all branches of the administration, has made improvements of great importance, has never neglected public instruction and agriculture that are the two elements that must bring about the grand future of our country, this being the first thought of the illustrious Executive Manuel Carrascosa.

